

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1948)
Heft: 1

Artikel: Confection = Ladies' apparel = Ropa de confección = Konfektion
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-799166>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Confection

Nous avons déjà parlé ici même à plusieurs reprises de l'industrie suisse de la confection et présenté surtout des réalisations, plus qu'aucun panégyrique convaincantes des qualités de la confection suisse. Quelques-unes des meilleures maisons de la branche ont de nouveau sélectionné dans les pages qui suivent de ravissants modèles qui unissent l'élégance et la modernité de la ligne aux qualités propres à les faire accepter par les femmes les plus exigeantes du monde entier : goût, équilibre, mesure, sobriété sans sécheresse, perfection de l'exécution technique et choix judicieux des tissus en matière de coloris, de dessins, de textures et de qualités d'usage. Soieries et rayons, cotons robustes et frais, lainages, tissus façonnés ou imprimés à la main, tous se recommandent à l'attention des connaisseurs. On remarquera particulièrement certains tissus suisses de grande classe, dont nous indiquons spécialement l'origine et qui, souvent, sont travaillés en exclusivité par certains confectionneurs. Ceux-ci, artistes autant qu'industriels, sont souvent même les instigateurs de la réalisation de quelques tissus qu'ils utilisent. C'est un des aspects de cette féconde collaboration qu'illustrent certaines des reproductions qui suivent, comme aussi la robe représentée sur la couverture du présent numéro.

Ladies' Apparel

In these pages, we have often spoken of the Swiss garment industry and presented models more convincing than any panegyric could be as regards the qualities of Swiss ready-made wear. Some of the leading firms in the branch have again selected a few of their outstanding models for illustration here. These creations, you can but agree, combine smartness, novelty of fashion with all the qualities which will make them acceptable to the most exacting feminine public anywhere in the world: good taste, harmony, moderation, sobriety without austerity, perfection of technical finish and a judicious choice of fabrics as regards colourings, designs, textures and qualities. Silks, rayons, crisp cottons, woollens, fancy or hand-printed fabrics, all are worthy of the attention of connoisseurs. Some Swiss fabrics of exceptionally high quality are specially mentioned in the captions, and have been used exclusively by this or that garment manufacturer. Swiss manufacturers are often as much artists as industrialists and themselves give designers the idea for the fabrics they later employ. This is one aspect of the fertile cooperation illustrated by our reproductions, and to which also testifies the model shown on our cover-page.

Ropa de Confección

Repetidamente hemos hablado ya en este mismo lugar de la industria suiza de la confección de ropas hechas y, sobre todo, hemos presentado unas realizaciones que convencen mejor que cualquier panegírico sobre las sobresalientes cualidades de la ropa de confección suiza. Algunas de las mejores casas de este ramo han hecho de nuevo una selección para publicar, en las páginas que siguen a continuación, unos cuantos modelos encantadores que reúnen la elegancia y la modernidad de su silueta a aquellas calidades más adecuadas a hacerlos aceptar por las mujeres más exigentes en todos los países del mundo: buen gusto, equilibrio, proporciones, sobriedad sin aridez, perfección de la labor de confección y judiciosa elección de los tejidos en cuanto al colorido, a los dibujos, a las texturas y a la calidad. Telas de seda y de rayón, algodones fuertes y frescos, telas de lana, tejidos labrados o estampados a mano, todos ellos solicitan la atención de las personas peritas. Llamarán especialmente la atención algunos tejidos suizos de gran clase, para los que mencionamos especialmente el origen y que, a menudo, han sido reservados en exclusividad para determinadas casas de confección. Estos modistos, tan artistas como industriales, son con frecuencia ellos mismos los instigadores para la realización de ciertos tejidos que han de emplear en su propia fabricación. Este es uno de los aspectos de esta fecunda colaboración que queda ilustrada por algunos de los grabados que reproducimos a continuación, así como del vestido representado en la cubierta del presente número.

Konfektion

Wir haben an dieser Stelle schon mehrmals über die schweizerische Konfektionsindustrie berichtet und haben vor allem einige ihrer Schöpfungen in Abbildungen gezeigt, Abbildungen die überzeugender sind, als jeder Lobgesang auf die Qualität der Schweizerischen Konfektion. Einige der besten Konfektionshäuser haben uns wiederum gestattet einige ihrer auf den folgenden Seiten abgebildeten Modelle zu reproduzieren. Diesen reizenden Modellen ist etwas sehr Wichtiges gemeinsam: sie sind nämlich elegant und modern geschnitten, verfügen dabei aber auch über alle die Eigenschaften, die die anspruchsvollsten Frauen der Welt von einem Kleid verlangen: nämlich geschmackvolle Harmonie und Ausgewogenheit, Einfachheit ohne Langweiligkeit und Trockenheit, Vollkommenheit der Ausarbeitung und Wahl der Stoffe in Bezug auf Farbzusammenstellung, Muster, Gewebe und Qualität. Seiden und Kunstseiden, frische, kräftige Baumwollgewebe, Wollstoffe, Handdrucke — alle diese verschiedenen Stoffe wird der Kenner zu schätzen wissen. Vor allem werden diesem einige Schweizer Gewebe allererster Qualität auffallen, bei denen die herstellende Firma besonders angegeben ist und die häufig exklusiv von bestimmten Konfektionären verarbeitet werden. Diese Konfektionäre, die ebenso sehr Künstler wie Geschäftsleute sind, haben oft selbst die Anregung zur Herstellung bestimmter Stoffe gegeben, die sie später verarbeiten. Diese gegenseitige Anregung von Konfektionär und Stofffabrikant bildet einen der Aspekte der Zusammenarbeit aus der einige der nachfolgend Reproduzierten Artikel entstanden sind, u. a. auch das auf dem Umschlag des vorliegenden Heftes abgebildete Kleid.

**MODÈLE MACOLA S.A.,
ZURICH.**

**HEER & Co S. A.,
THALWIL :**

Grosgrain moiré velours.
Des tissus de ce genre seront
utilisés en grand cet automne
par la Haute-Couture pari-
sienne.

Velvet moiré grosgrain.
Fabrics of this kind will be used
for 1948 Autumn Fashions by
Parisian haute couture.

Grosgrain moaré terciopelo. Los
tejidos de esta clase se utilizarán
en gran escala el próximo otoño
por la Haute-Couture parisiense.

Grosgrain moiré velours.
Stoffe dieser Art werden im
kommenden Herbst von der
Pariser Haute-Couture häufig
verarbeitet werden.

Photo Tenca





MODÈLE MACOLA S. A., ZURICH.

RUDOLF BRAUCHBAR & Cie, ZURICH :

Crêpe de Chine pure soie, imprimé à la main en douze couleurs, collection de printemps 1948.

Pure silk crepe de Chine, hand-printed in twelve colours : 1948 Spring collection.

Crêpe de Chine, pura seda, estampado a mano en doce colores, colección de primavera 1948.

Zwölfarbiger, handbedruckter, reinseidener Crêpe de Chine aus der Frühjahrskollektion 1948.

Photo Tenca



MODÈLE MACOLA S. A., ZURICH.

STOFFEL & Co, ST-GALL :

Tissu - Fabric - Tejido - Stoff
« Cotona ».

Photo Tenca



MODÈLE
MACOLA S. A.,
ZURICH.

HAUSAMMANN & Co,
WINTERTHOUR :

Crêpe de Chine pure soie,
grands dessins riches, imprimés à la main en noir sur divers fonds pastel.

Pure silk crêpe de Chine,
bold designs hand-printed
in black over pastel grounds.

Crêpe de Chine, pura seda,
con dibujos de gran amplitud,
en negro estampados sobre fondos de distintos tonos pastel.

Handbedruckter, reinseidener Crêpe de Chine. Grosszügiges Dessin, schwarz, Aufdruck auf verschiedene Pastelltöne.

Photo Tenca



MODÈLE WILLY MEYER S. A.,
ZURICH.

TACO S. A., ZURICH :

« Crêpe Iris »,
impression main.

Hand-printed. — Estampado a mano.
Handbedruckter Stoff.

Photo Tenca

MODÈLE WILLY MEYER S. A.,
ZURICH.

L. ABRAHAM & Cie, SOIERIES S. A., ZURICH:

« Lavinia ».

Tissu imprimé main.

A hand-printed fabric.

Tejido estampado a mano.

Handbedruckter Gewebe.

Photo Lutz





MODÈLE WILLY MEYER S. A., ZÜRICH.

STOFFEL & Co, ST-GALL :

Crêpe de Chine en rayonne.
Artificial silk Crêpe de Chine.
Crêpe de Chine artificial seda.
Kunstseidener Crêpe de Chine.

Photo Lutz



MODÈLE
E. BRAUNSCHWEIG
& Co LDT., ZÜRICH.

Élégant complet de tweed
chevronné d'un dessin nou-
veau.

Smart chevron tweed outfit
with novel design.

Elegante traje de tweed
con dibujo en espiguilla de
nuevo género.

Elegantes Komplet aus
Tweed mit neuartigem Che-
vron-Dessin.

Photo Alice v. Guggenberger

**MODÈLE
WILLY MEYER S.A.,
ZURICH.**

**MAX KIRCHHEIMER,
ZURICH:**

Crêpe mousse acétate, finis-
sage spécial, avec applica-
tions de broderie de Saint-
Gall.

Acetate moss crepe, speci-
ally processed, with appli-
cations of St. Gall embroi-
dery.

Crespón musgoso, rayón al
acetato, apresto de acabado
especial, con aplicaciones
de bordado de St. Gall.

Azetat-Mooskrepp, Spezial-
ausrüstung mit Applika-
tionen aus St. Galler Sti-
ckerei.

Photo Tenca





MODÈLE E. BRAUNSCHWEIG & Co LTD., ZURICH.

Deux-pièces mode avec garniture soutachée.

Fashionable two-piece ensemble with embroidered trimming.

Vestido dos-piezas última moda, con adorno de pasamanería.

Modisches Deux-Pièces mit Soutache-Stickerei.

Photo Alice v. Guggenberger



**MODÈLE E. BRAUNSCHWEIG
& Co LTD., ZURICH.**

Manteau habillé noir dont l'intérieur des
grands plis est de reps noir.

Smart black coat with silk reps lined
pleats.

Abrigo muy elegante, con espalda a
grandes pliegues de reps negro.

Schwarzer Habillé-Mantel mit rückseiti-
gen Seidenreps-Faltenpartien.

Photo Lutz.



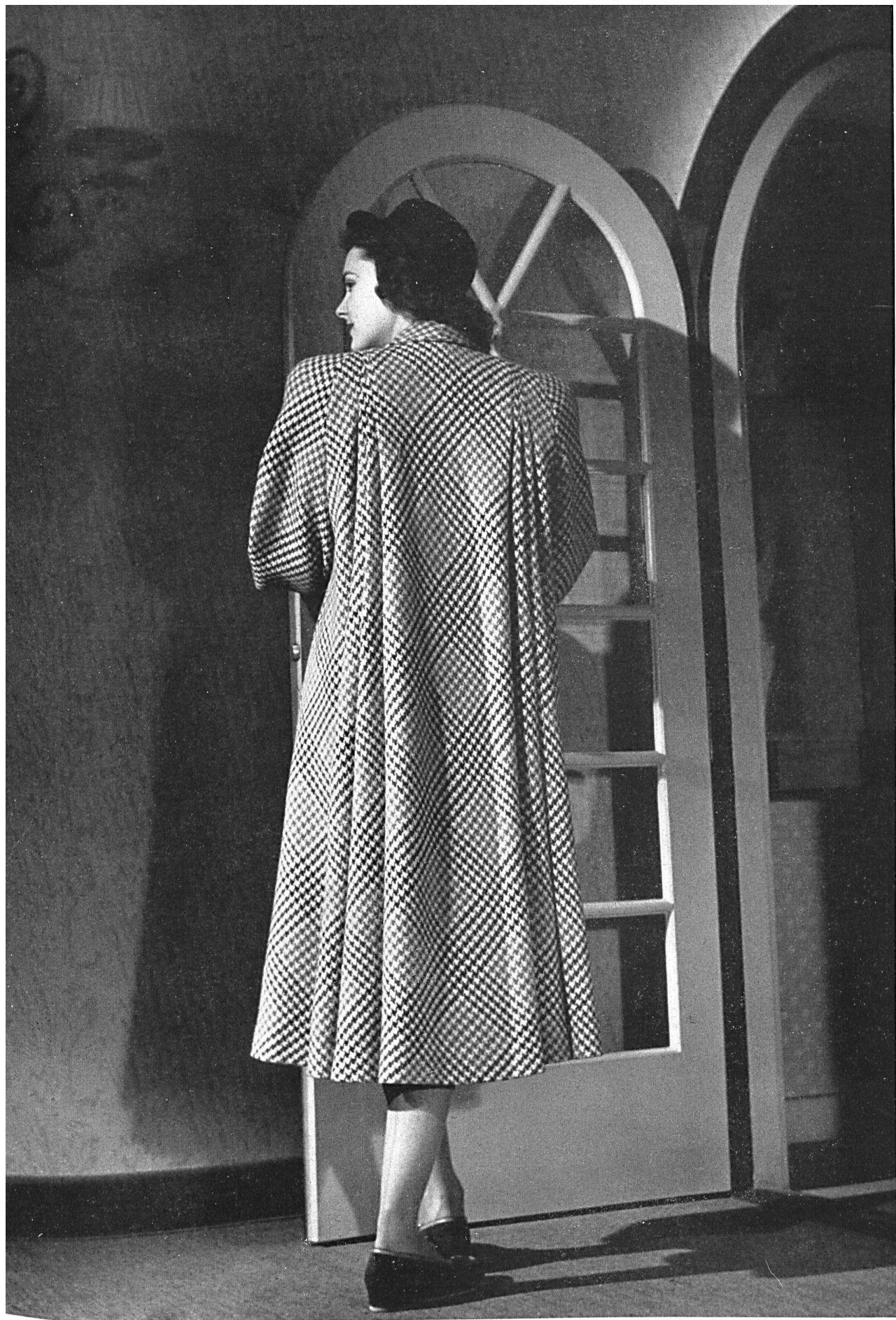
MODÈLE ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE.

Manteau très habillé, répondant aux exigences de la nouvelle ligne, exécuté dans un lainage très léger. Very smart coat for town-wear, styled according to the latest fashion trends, in very light-weight woollen fabric.

Photo Bertrand

Abrigo muy elegante, de acuerdo con las exigencias de la silueta última moda, confeccionado en tejido de lana muy ligero.

Hocheleganter Mantel in der neuen Moderichtung, ausgeführt in sehr leichtem Wollstoff.



MODÈLE ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE.

Manteau sport élégant, exécuté dans un tissu fantaisie de bon goût.
Smart coat for sports wear, in tasteful fancy fabric.

Elegante abrigo de deporte, confeccionado en un tejido fantasía de buen gusto.
Eleganter Sportmantel aus gefälligem Fantasiestoff.

Photo Bertrand

MODÈLE RUEPP & Cie S. A.,
SARMENSTORF.

« Alpinit ».

Tricots et jerseys.

Knitwear and jerseys.

Géneros de punto y de malla jersey.

Trikot und Jersey.

Photo Eva Hoenig

